

варя: в перспективе заголовочные единицы должны подаваться не в алфавитном порядке, а в составе идеографических групп. При этом необходимым становится также и создание алфавитного перечня всех слов, облегчающего пользование словарем.

Литература

1. Бабенко Л. Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов. – М. : Акад. проект; Екатеринбург : Деловая книга, 2004. – 464 с.
2. Богин Г. И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дисс. ... доктора фил. наук. – Л., 1984. – 24 с.
3. Виноградов В. В. О художественной прозе // Виноградов В. В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – М. : Наука, 1980. – С. 56–176.
4. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. – М. : Гослитиздат, 1959. – 614 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М. : Гнозис, 2004. – 389 с.
6. Караулов Ю. Н. Опыт типологизации авторских словарей // Русская авторская лексикография XIX–XX веков: Антология. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 3–22.
7. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М. : Наука, 1987. – 264 с.
8. Ружицкий И. В. Языковая личность Ф. М. Достоевского: лексикографическое представление: автореф. дисс. ... доктора фил. наук. – М., 2015. – 671 с.
9. Универсальный идеографический словарь русского языка : проспект / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – Москва–Екатеринбург: Каб. ученый, 2015. – 208 с.
10. Шестакова Л. Л. Русская авторская лексикография: Теория, история, современность. – М.: Языки славянских культур, 2011. – 464 с.

References

1. Babenko, L.G. Philological analysis of the text. Moscow: Akademicheskiiy proekt; Yekaterinburg: Delovaya kniga, 2004. – 464 p.
2. Bogin, G.I. The model of linguistic personality and its relation to different types of text: the abstract of the doctoral thesis. Leningrad, 1984. – 24 p.
3. Vinogradov, V.V. About the literary prose. In Vinogradov, V. V. Chosen works. About language of art prose. Moscow: Nauka, 1980. – P. 56 – 176.
4. Vinogradov, V. V. About fiction language. Moscow: Goslitizdat, 1959. – 614 p.
5. Karasik, V. I. Language circle: personality, concepts, discourse. Moscow: Gnozis, 2004. – 389 p.
6. Karaulov, Yu. N. Experience of a tipologization of author's dictionaries. In Russian author's lexicography of the 19-20th centuries: Anthology. Moscow: Azbukovnik, 2003. P. 3–22.
7. Karaulov, Yu. N Russian and language personality. Moscow: Nauka, 1987. – 264 p.
8. Ruzhitsky, I. V. Language personality of F. M. Dostoyevsky: lexicographic representation: the abstract of the doctoral thesis. Moscow, 2015. – 671 p.
9. Universal ideographic dictionary of Russian: the prospectus. Moscow : Yekaterinburg: Kabinetnyi uchenyi, 2015. – 208 p.
10. Shestakova, L. L. Russian author's lexicography: Theory, history, present. Moscow: Yazyki slavyanskih kultur, 2011. – 464 p.

УДК 81'1

О ПРИЧИНАХ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Константинова Анна Николаевна
 магистрант кафедры немецкого и французского языков
 Белгородский государственный национальный
 исследовательский университет
 г. Белгород, Россия
anna_00091@mail.ru

Науч. рук. к.филол.н., доцент Мельникова Юлия Николаевна

Аннотация

В статье раскрыты основные причины возникновения заимствований. Согласно названию, в статье описываются основные признаки и особенности характерные для заимствованных слов. Текст дает ценную информацию об источниках заимствований.

Ключевые слова: заимствование, структура, явление, лексика, причина, признак, источник.

ON REASONS OF LOAN WORDS

Konstantinova Anna

Graduate student

Department of German and French languages

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia

anna_00091@mail.ru

Research supervisor Ph. D. in Philology, Associate Professor Melnikova Yuliya

Abstract

The article deals with the main reasons for the emergence of borrowings. As the title implies the article describes the main signs and features characteristic of loan words. The text gives valuable information about the sources of borrowing.

Keywords: borrowing, structure, phenomenon, vocabulary, reason, sign, source.

Лексические заимствования – естественный и закономерный процесс изменений и развития языка. В самом общем смысле понятие «заимствование» можно определить как процесс перемещения различных элементов (морфологии, фонологии, лексики, семантики, синтаксиса) из одного языка в другой [1, с. 147].

Заимствования нередко настолько приспосабливаются к системе воспринимающего языка и усваиваются им, что иноязычное происхождение этих слов не ощущается носителями языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Необходимо также отметить, что, несмотря на многолетнюю историю изучения данной проблемы в лингвистике, трактовка термина является неоднозначной.

Термин «лексическое заимствование» в современном отечественном языкознании имеет как широкое, так и узкое толкование. В широком смысле – это все слова, взятые из какого-либо языка, что позволяет говорить о синонимичности данного термина «иноязычному слову» [2, с. 365]. В узком смысле заимствование – это иноязычное слово, отвечающее критериям освоенности, которые предполагаются в работах таких ученых как В.М. Аристовой, С.А. Беляева, Ю.С. Сорокина и др.

В рамках представленного исследования мы будем придерживаться широкого понимания данного термина, поскольку считаем, что, исследуя современное состояние лексической системы немецкого языка, довольно трудно выявить степень освоенности определенной иноязычной единицы.

Необходимо также отметить, что «заимствованное слово» – это единица языковая, а не любая лексема, употребленная в речи.

Таким образом, это не любое слово, сиюминутно использованное индивидом, а лишь тот языковой материал, который после проникновения в язык начал функционировать в какой-либо сфере человеческой деятельности на определенном этапе развития языка в качестве единицы семиологической системы [3].

Слова заимствуются из одного языка в другой двумя основными путями: устными и письменными [5, с. 160]. Непосредственные контакты носителей различных лингвокультур способствуют устному проникновению заимствований. Источниками письменного заимствования становятся различные виды литературы (книги, газеты, журналы). Этот путь заимствования является более продуктивным и предполагает большие возможности, так как не предполагает обязательных личных контактов.

В связи с этим возможными становятся заимствования из мертвых языков. Как отмечается в лингвистической литературе, в последнее время преобладает именно данный способ заимствований.

Однако, заимствование происходило во все эпохи. Уже в древности функционировали так называемые «слова-путешественники», которые переходили вместе с определенными предметами от языка одного народа к другому. Лишь в редких случаях удается установить тот язык, где впервые возникло слово. Например, из древнеиндийского языка

происходит обозначение сахара (древ. инд. *'sarkara*). Во многих языках обозначения данного понятия являются созвучными: тадж. – *шаккар*, узб. – *шакар*, араб. – *sukkar*, итал. – *zucchero*, англ. – *sugar*, нем. – *Zucker*, рус. – *сахар* и т.д.

Процесс заимствования заключается, прежде всего, в том, что каждый носитель языка может в неограниченном количестве черпать любые слова из иностранных языков, видоизменять их, уподобляя образцам близким им по звучанию и написанию слов родного языка. Заимствования производятся либо в процессе когерентного (согласованного во времени), либо некогерентного (беспорядочного во времени воздействия различных языковых систем) и завершаются сознательным или ошибочным переходом присутствующих языкам источникам явлений в перенимающий язык.

В современной лингвистической литературе принято говорить об экстралингвистических (неязыковых) и лингвистических (собственно языковых) причинах заимствований. Первые связывают с причинами экономическими (*der Manager, das Marketing*), политическими (*die Perestroika, die Demokratisierung*), культурными (*der Club, der Film, der Pop, der Star*), технологическими (*der Computer, die Web-seite, das Radar, der Sputnik*), бытовыми (*die Jeans, der Pullover*) и т.п. К лингвистическим причинам относятся:

- а) разделение сфер семантического влияния немецкого и входящего в него слова;
- б) однотипность структуры иноязычных включений, имеющих общее тематическое значение и общую морфему (*der Gentlemen, der Kongressmen*);
- в) замена немецкого составного именованного одночленным (гостиница для автотуристов – *Motel*, бег на короткие дистанции – *Sprint*).

Анализируя особенности заимствованных слов, целесообразным становится выделять определенные маркеры, позволяющие идентифицировать эти слова как заимствованные. Так, например, в работе Сидоренко С.Г. к таким маркерам относятся:

- а) социально-культурные коннотации, включаемые в структуру лексического значения слова;
- б) словообразовательные элементы;
- в) некоторые грамматические признаки;
- г) фонетический «портрет слова» [4].

Анализируя лексический состав немецкого языка, можно говорить о следующих признаках, характерных для заимствованных слов:

- наличие в морфологической структуре слов компонентов иноязычного происхождения (суффиксов и префиксов): *impulsiv, die Konzentration, das Mobbing, reformieren*;
- необычное, отличное от привычного звучания слова, например: *der Friseur, das Team*, или место ударения, не соответствующее требованиям немецкого языка, например: *desolat, prolongieren*;
- графическое несоответствие, необычные для немецкого языка графические структуры и сочетания букв: *das Bodybuilding, die Osteoporose, die Philosophie*.

Приведенные выше признаки иноязычных слов позволяют выявить заимствования, но не во всех случаях. Следует заметить, что приставка *ab-* и суффикс *-ier* в разных словах может быть свидетельством того, что слово заимствованное, но не всегда (*absolut – abreißen, maskieren – erfrieren*). Кроме того, к некоторым немецким основам часто добавляются заимствованные аффиксы (*buchstabieren, die Schwulität, hausieren*), и, наоборот, к заимствованным корням иногда добавляются немецкие суффиксы и префиксы (*die Direktheit, temperamentvoll, risikoreich*). Такие гибридные словообразования уже нельзя однозначно отнести ни к иноязычным словам, ни к аутентичной лексике.

По мнению большинства лингвистов, условием для заимствования является двуязычие. Сначала заимствование возникает в двуязычной среде, а затем распространяется в более широкие сферы. Наконец слово попадает в письменную речь и охватывает всю область языка. В современном мире двуязычие проявляется различными способами в устном и письменном виде: общение на иностранном языке, телевидение, периодическая печать. Из «уст в уста» передается широкий поток иноязычных слов, которые еще не освоены но-

сителями языка. Это находит свое выражение в как будто неправильном употреблении слова, на самом деле это новые истоки жизни слова в чужой пока для него среде.

В результате частотного заимствования могут возникать различные смешанные языки. В качестве примеров можно привести такие как маймачинское китайско-русское наречие, пиджин-инглиш в портах Великого океана, старофранцузский язык в гаванях средиземного моря, креольский диалект.

Таким образом, процесс заимствования является одним из характерных признаков развития языковой системы, пополнения словарного состава различных языков. Заимствования играют очень важную роль в немецком языке. Они составляют значительный объем словарного состава и выполняют различные функции. На коммуникативном уровне заимствования могут выполнять различные функции, среди которых следует назвать в первую очередь номинативную, когда заимствования называют предметы и явления, не имеющие соответствий в немецком языке; конкретизирующую, когда заимствования выполняют схожую с терминами роль, а также стилистическую в рамках определенного функционального стиля.

Литература

1. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Московского государственного университета. 2008. №9. – с. 147-156.
2. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. 1994. № 6. – с. 56-63.
3. Проценко Е.А. К проблеме классификации лексики иноязычного происхождения // Вестник ВГУ. 2006. – с. 91-95.
4. Сидоренко С.Г. Функциональные и типологические особенности заимствования лексико-семантической группы «наименование лица» в современном русском литературном языке. – М.: Москва, 2005. – с. 16-19.
5. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику // Вестник Московского государственного университета. 2005. № 5. – С. 160.

References

1. Bash L.M. Differentiation of the term “borrowing”: chronological and etymological aspects // Bulletin of MSRU. 2008. №9. – pp. 147-156.
2. Krysin L.P. Foreign language in the context of modern social life // Russkiy yazyk v shkole. 1994. № 6. – pp. 56-63.
3. Protsenko E.A. To the problem of classification of lexicon of foreign origin // Bulletin of VGU. 2006. – pp. 91-95.
4. Sidorenko S.G. Functional and typological features of the borrowing of the lexico-semantic group “name of the person” in the modern Russian literary language. – Moscow, 2005. – pp. 16-19.
5. Shaykevich A.Y. Introduction to Linguistics // Bulletin of MSRU. 2005. №5. – P. 160.

УДК 811.13

МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ОБОНЯТЕЛЬНЫХ ОЩУЩЕНИЙ ЧЕЛОВЕКА (на материале признаковых номинаций французского языка)

Котенёва Инна Анатольевна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
koteneva@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматриваются метафорические значения признаковой лексики, выражающие оценочно-квалификативные значения обонятельной семантической области во французском языке.

Ключевые слова: метафора, характеристика, номинация, синестезия, обоняние.